



УДК 821.51

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-1-78-84

## АЛТАЙСКОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ: ОБЗОР НАУЧНЫХ ИЗДАНИЙ

Н.М. Киндикова

Горно-Алтайский государственный университет  
ул. Ленкина, 1, Горно-Алтайск, Республика Алтай, Россия, 649000

Данная статья — попытка панорамного обзора современного алтайского литературоведения. Автор дает оценку современного состояния алтаистики на материале наиболее важных научных трудов, опубликованных исследователями в новейшее время. Особое внимание уделено тематическому анализу научных работ.

**Ключевые слова:** алтайское литературоведение, тематика и проблематика, сравнительный анализ

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Вопрос о зарождении и развитии алтайского литературоведения рассмотрен нами в статье «Проблемы алтайского литературоведения: итоги и перспективы развития», которая содержательно охватывает только XX столетие [1. С. 1]. С тех пор издано немало научных трудов, однако не осуществлен обзор исследований, изданных в XXI веке. Почему этот вопрос стал актуальным сегодня? Потому что в последние годы труд ученого подвергся серьезной «девальвации». Значительно сократилось количество публикуемых монографий; практически отсутствуют отзывы и рецензии на изданные труды, а также рецензии на художественные произведения. В опубликованных научных трудах зачастую не проработана историография вопроса.

Еще одна серьезная проблема — недостаточная финансовая поддержка ученых. Монографии исследователей издаются малым тиражом; научные статьи требуют дополнительных вложений, грантовые субсидии выделяются на небольшой процент проектов. В университетах и НИИ идет ежегодное сокращение дипломированных специалистов без учета их творческих способностей.

С другой стороны, это связано с отсутствием соответствующих структур в Республике Алтай. Как известно, в Республиканском НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова десять лет назад необоснованно ликвидирован сектор литературы, занимавшийся изучением алтайской литературы, в частности творчества алтайских писателей. Без этой структуры нет перспектив для магистрантов и аспирантов.

Тем не менее литературоведы успели издать «Историю алтайской литературы» (2004) в двух книгах, а преподаватели факультета алтаистики и тюркологии Горно-Алтайского госуниверситета (ГАГУ) написали «Историю алтайской литера-

туры» (2008) в двух частях на родном языке [2]. В первой книге «Истории...» речь идет о фольклорных истоках алтайской литературы и о развитии лирики, эпоса и драмы в исторической перспективе. Во вторую книгу вошли литературные портреты шести писателей: А. Адарова, Д. Каинчина, Л. Кокышева, Э. Палкина, С. Суразакова, Б. Укачина.

## 2. ОБЗОР ТРУДОВ ПО АЛТАЙСКОМУ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЮ

В «Историю...», написанную на алтайском языке, включены новые главы, например глава о письменных истоках алтайской литературы; впервые даны сведения о древнетюркской литературе. В начале книги речь идет о периодизации алтайской литературы, а заканчивается «История...» статьей о развитии алтайского литературоведения и критики на современном этапе.

В Горно-Алтайском государственном университете (ГАГУ) при факультете алтаистики и тюркологии функционирует лаборатория «Алтайская филология», занимающаяся написанием учебно-методических пособий для студентов, бакалавров, магистрантов, а также аспирантов. Одновременно преподаватели кафедры алтайской литературы и народной художественной культуры пишут монографические исследования о литературном процессе Горного Алтая. Их особенно интересуют личные архивы писателей и состояние современной алтайской литературы.

Для написания литературоведческих трудов на родном и русском языках нами впервые создан словарь литературоведческих терминов на алтайском языке («Литература билимнин созлиги», 2006) и подготовлен библиографический указатель научных трудов литературоведов «Труды преподавателей кафедры алтайского языка и литературы» (2011), который полезен для написания историографии исследуемого вопроса.

Одной из важных задач лаборатории является подготовка национальных кадров для Республики Алтай. С этой целью защищены кандидатские диссертации У.Н. Текеновой (2008), В.П. Канариной (2009), А.Б. Тадыровой (2012), готовится к защите Я.А. Мандина, которая работает по творчеству И.В. Шодоева. В. Канарина впервые написала диссертацию о генезисе, эволюции и жанровой системе литературной критики Горного Алтая.

Преподавателями кафедры алтайской литературы и народной художественной культуры в последние годы издан ряд монографических исследований о жизни и творчестве алтайских писателей Б. Укачина (А.В. Киндиковой), Д. Каинчина (У.Н. Текеновой), А.О. Адарова, Л.В. Кокышева (Н.М. Киндиковой) и др. Научный интерес представляют книги «Алтайская детская литература» (2005) М.П. Чочкиной и «Фольклорно-мифологические мотивы в прозе Чингиза Айтматова» (2009) М.С. Дединой. Ежегодно нами проводятся научно-практические конференции, посвященные актуальным проблемам алтайского литературоведения. Так, нами организованы и проведены конференции по проблемам перевода художественной литературы, итоги которых отражены в сборниках статей: «Тюркоязычные литературы Сибири: проблема художественного перевода» (2004), «Перевод тюркских литератур Сибири. Теория и практика» (2005), «Взаимоперевод национальных литератур: сохранение этнокультурных особенностей» (2014).

В них затронуты проблемы возобновления прерванного переводческого дела и развитие взаимоперевода тюркских литератур. На основе проведенных исследований подготовлены учебные пособия для бакалавриата, магистратуры, аспирантуры [3].

Особое место литературоведы Горного Алтая отводят изучению творческого наследия писателей 20—40-х годов XX столетия. Этой теме посвящены материалы конференций, опубликованные в сборниках: «Судьба и литературное наследие репрессированных: взгляд из XXI века» (2010), «Судьба и наследие писателей-фронтовиков: взгляд из будущего» (2015). По материалам юбилейных мероприятий издаются книги, посвященные творчеству того или иного алтайского писателя. К таковым относятся «Наследие М.В. Чевалкова в современном осмыслении» (2008), «Исследования по произведениям Л.В. Кокышева» (2010), «Современное восприятие творчества А.О. Адарова» (2012) и др. В них имеются обновленные сведения о жизни и творчестве алтайских писателей, об истории создания или поэтике отдельных произведений автора.

В последние годы проведены научно-практические конференции, посвященные преподаванию литературы тюркских народов: «Национальные и региональные особенности преподавания и изучения литературы тюркских народов» (2015), «Гуманитарные исследования в Горном Алтае» (2016). К сожалению, они не доступны алтаеведам республики, так как издаются малым тиражом.

Монографии, изданные в XXI веке, анализируются в хронологической последовательности. В книге «Творчество Бориса Укачина: тематическое и жанровое своеобразие» (2005) А.В. Киндиковой обстоятельно изучено наследие алтайского писателя в жанровом разнообразии [4].

Серьезное исследование представляет собой монография «Фольклорно-мифологические мотивы в прозе Чингиза Айтматова» (2009) М.С. Дединой. Она пишет: «Опираясь на мифологическую картину мира, Айтматов строит в своих произведениях особую модель мира, во многом сохраняющую пространственно-временное мировоззрение древних тюрков» [5. С. 123]. Произведения Ч. Айтматова имеют статус читаемых на алтайском языке благодаря переводам Б. Укачина, А. Адарова, Д. Каинчина, Т. Торбокова.

Во втором десятилетии XXI века издана одна монография и два сборника статей к.ф.н. У.Н. Текеновой [6]. Монография «Художественный мир Дибаша Каинчина» (2011) посвящена творчеству ведущего алтайского прозаика Д.Б. Каинчина. Впервые рассмотрена тематика и проблематика его прозаических произведений, раскрыты особенности сюжета и композиции рассказов, повестей и романов, особое место уделено модификации традиционных образов и мотивов, выявлен фольклорно-этнографический контекст отдельных произведений автора.

В другом сборнике У.Н. Текеновой — «В мире литературы» (2013) — дан обстоятельный анализ отдельных произведений алтайских писателей: Д. Каинчина, Б. Укачина, А. Адарова, Л. Кокышева и др. Литературовед и методист У. Текенова углубляется в мир поэта и пытается раскрыть перед читателем затаенные мысли автора. В этом сборнике впервые затронута проблема перевода иноязычной литературы, а также тема репрессированных писателей. Особенность литературоведческих трудов У.Н. Текеновой в том, что она одновременно пишет на двух

языках — алтайском и русском. Неслучайно ее книги востребованы алтаеоведами республики и литературоведами Сибири.

Научный интерес представляет книга «Диалог поколений в эпистолярной истории» (2012) литературоведа и фольклориста С.З. Казагачевой. В ней впервые опубликована переписка автора с потомками известных ученых и писателей. Нас особенно заинтересовали главы, посвященные М.В. Чевалкову, П.В. Кучияку, С.С. Суразакову и др. С одной стороны, автор продолжает идеи профессора С.С. Суразакова, с другой — глубже и шире раскрывает родословную зачинателей алтайской литературы М.В. Чевалкова и П.В. Кучияка. В данной книге представлены письма потомков (например, письма правнука М. Чевалкова). Это почти неизвестные факты истории и культуры Алтая, алтайской литературы в том числе. З. Казагачева опубликовала результаты своей поисковой работы, которая содержит максимально детализированную информацию об исследуемом авторе. Сегодня имя М.В. Чевалкова носит республиканская национальная библиотека.

Автор завершает свои научные изыскания словами: «Мечтала собрать все материалы Чевалкова по фольклору и этнографии алтайцев, переданные исследователями В.В. Радлову, Г.Н. Потанину, Н.М. Ядринцеву, Ананьину и др., издать их отдельной книгой. Мечтала в архиве М. Невского, митрополита Московского, найти оригинал “Памятного завещания”, ведь он, по существу, был переводчиком второго автобиографического повествования Чевалкова. Следовательно, надо найти рукопись оригинала» [7. С. 392]. Значит, поиски исследователя З.С. Казагачевой не завершены, они ждут своего продолжения.

В книге З. Казагачевой даны ценные сведения иностранных и московских друзей и новосибирских коллег о П.В. Кучияке, есть отзывы заграничных путешественников не только о нем, но и об алтайском народе в целом. Как известно, первые сведения опубликованы автором в книге «Павел Кучияк. Воспоминания. Дневники. Письма» (1979). Эта книга выступает продолжением и то же время восполнением белых пятен в истории алтайской литературы. В век научно-технического прогресса простое эпистолярное сообщение между людьми оказалось ценнейшим средством передачи неизвестной информации новому поколению.

В монографии «Литературы Сибири: опыт исследования» (2014) Н. Киндиковой, к примеру, представлены литературы народов Сибири во взаимоотношениях с другими литературами России [8]. К монографическому исследованию творчества отдельных писателей привлечены литературоведы Алтая, Тувы и Хакасии.

В книге рассмотрены вопросы художественного перевода национальных литератур на русский и другие тюркские языки народов Сибири, поставлена проблема взаимного перевода произведений с языка оригинала. Особое место отводится сохранению этнокультурных особенностей литератур региона. Учитывая этнокультурные, этноэстетические особенности оригинала и подстрочника, тюркоязычные переводчики могут перевести любое стихотворение на свой родной язык.

Взаимодействие тюркских литератур осуществляется прежде всего через художественный перевод. Однако переводы до настоящего времени выполнялись на русском языке. Каждая из представленных литератур опирается в первую оче-

редь на существующие переводы, редко кто из переводчиков обращается к оригиналу. Неслучайно в работе ставится проблема художественного перевода литературы с оригинала. Все это позволяет творчески осмыслить изучаемый материал, глубоко войти в проблемы переводоведения и литературоведения Сибирского региона, а также в методику преподавания родной литературы.

Современный уровень развития отечественного литературоведения требует от исследователя качественно нового подхода к национальным литературам народов России, алтайской литературе в частности. В монографии Р.А. Палкиной алтайская литература рассмотрена как художественная система [9].

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, алтайские литературоведы пытаются проследить развитие алтайской литературы в XXI веке. Одновременно они углубляются в судьбу и наследие репрессированных писателей и писателей-фронтовиков, остро ставят проблему перевода произведений тюркоязычных писателей и двуязычного издания их в республиках. Кроме того, алтайским литературоведам предстоит написать монографические исследования о жизни и творчестве отдельных писателей, расширить главы созданной «Истории алтайской литературы». Все это возможно при восстановлении работы отдела литературоведения в Республиканском НИИ алтаистики. Открытым остается вопрос о создании литературного музея в столице республики.

© Киндикова Н.М., 2017

#### История статьи:

Поступила в редакцию: 30.11.2016

Принята к публикации: 10.12.2016

Модератор: В.П. Синячкин

#### Для цитирования:

Киндикова Н.М. Алтайское литературоведение: обзор научных изданий // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 1. С. 78—84.

#### Об авторе:

Киндикова Нина Михайловна, доктор филологических наук, профессор факультета алтаистики и тюркологии Горно-Алтайского государственного университета. E-mail: temene@mail.ru

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Киндикова Н.М. Проблемы алтайского литературоведения: итоги и перспективы развития // Киндикова Н.М. Алтайская литература: проблемы и суждения. Горно-Алтайск: Юч-Сюмер-Белуха, 2008.
- [2] История алтайской литературы: в 2 кн. Горно-Алтайск, 2004, 2008.
- [3] Проблемы художественного перевода в алтайской литературе. Горно-Алтайск, 2013. 78 с.
- [4] Киндикова А.В. Творчество Бориса Укачина: тематическое и жанровое своеобразие. Горно-Алтайск, 2009. 176 с.

- [5] Дедина М.С. Фольклорно-мифологические мотивы в прозе Чингиза Айтматова. Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2009. 135 с.
- [6] Текенова У.Н. Художественный мир Дибаша Каинчина. Горно-Алтайск, 2011. 179 с.
- [7] Казагачева З.С. Диалог поколений в эпистолярной истории. Горно-Алтайск: Горно-Алтайская типография, 2012. 749 с.
- [8] Киндикова Н.М. Литература Сибири: опыт исследования. Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2014. 180 с.
- [9] Палкина Р.А. Алтайская литература как художественная система. Горно-Алтайск, 2015. 280 с.

## **ALTAI LITERARY CRITICISM: REVIEW OF SCIENTIFIC PUBLICATIONS**

**N.M. Kindikova**

Gorno-Altai State University  
*Lenkin str., 1, Gorno-Altai, Republic of Altai, Russia, 649000*

This article is attempt of panoramic look on modern Altai literary criticism. The author gives an assessment of the current state of Altai science on the material of the most important scientific works published by researchers in the latest time. Special attention is paid to the thematic analysis of scientific works.

**Key words:** Altai literary criticism, subject and perspective, comparative analysis

### **REFERENCES**

- [1] Kindikova N.M. Problemyi altayskogo literaturovedeniya: itogi i perspektivy razvitiya [Problems of Altai literary criticism]. Kindikova N.M. Altayskaya literatura: problemyi i suzhdeniya. Gorno-Altaysk: GU kn. izd-vo «Yuch-Syumer-Beluha, 2008. S. 166–172.
- [2] Istoriya altayskoy literatury v dvuh knigah [History of Altai Literature in two volumes]. Gorno-Altaysk: Gorno-Altaysk: GU kn. izd-vo «Yuch-Syumer-Beluha, 2004; Altay literaturanyin tuukizi (Istoriya altayskoy literatury v dvuh chastyah). Uchebnoe posobie. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2008. 461 s.
- [3] Problemyi hudozhestvennogo perevoda v altayskoy literature [Problems of literary Interpretation in Altai Literature]. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2010. 115 s. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2013. 78 s.
- [4] Kindikova A.V. Tvorchestvo Borisa Ukachina: tematicheskoe i zhanrovoe svoebrazie [Boris Ukachin's creativity: thematic and genre originality]. Gorno-Altaysk, 2009. 176 s.
- [5] Dedina M.S. Folklorno-mifologicheskie motivy v proze Chingiza Aytmatova [Folklore and mythological motives in Chinghiz Aitmatov's prose]. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2009. 135 s.
- [6] Tekanova U.N. Hudozhestvennyy mir Dibasha Kainchina [Dibash Kainchin's Imaginary World]. Gorno-Altaysk, 2011. 179 s.
- [7] Kazagacheva Z.S. Dialog pokoleniy v epistol'arnoy istorii [Intergeneration Dialog in epistolary heritage]. Gorno-Altaysk: Gorno-Altayskaya tipografiya, 2012. 749 s.

- [8] Kindikova N.M. Literatura Sibiri: opyt issledovaniya [Literature of Syberia: issues]. Gorno-Altaysk: RIO GAGU, 2014. 180 s.
- [9] Palkina R.A. Altayskaya literatura kak hudozhestvennaya sistema [Altai Literature as System of Art]. Gorno-Altaysk: Gorno-Altayskaya tipografiya, 2015. 280 s.

**Article history:**

Received: 30.11.2016

Accepted: 10.12.2016

Moderator: V.P. Sinyachkin

**For citation:**

**Kindikova N. (2017). Altai literary criticism. Review of scientific publications. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (1), 78–84.**

**Bio:**

*Nina Kindikova*, Doctor in Philology, Professor of Gorno-Altaysk State University. E-mail: temene@mail.ru